

Душеме  
наксерга



Морган Момсон  
ЛЕТО  
второго  
января



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111(73)  
ББК 84(7 Сое) 44  
М97

Morgan Matson  
SECOND CHANCE SUMMER

Печатается с разрешения автора и литературных агентств  
Folio Literary Management, LLC  
и Prava I Prevodi International Literary Agency.

Серийное оформление *Ольги Жуковой*

**Мэтсон М.**

М97      Лето второго шанса: [роман] / Морган Мэтсон; пер. с англ.  
А. Авербуха. — Москва: Издательство АСТ, 2018. —  
416 с. — (Вместе и навсегда).

ISBN 978-5-17-104773-3

Меньше всего на свете Тейлор Эдвардс хотела бы снова провести лето с семьей в их домике в горах. Воспоминания о том, как она с позором сбежала из Лейк-Финикса пять лет назад, до сих пор преследуют ее. Но когда отец девушке получает шокирующее известие, вся семья единодушно решает провести лето вместе.

Оказавшись вдали от привычной обстановки, Тейлор начинает заново узнавать своих родных и понимает, что они — ее самая большая ценность. А еще девушка встречает бывшую лучшую подругу и парня, в которого когда-то была влюблена. Некогда самые близкие люди, теперь они совсем не рады возвращению Тейлор. Может ли девушка все исправить, ведь у нее есть только это лето? Но иногда даже мгновения бывает достаточно, чтобы воспользоваться вторым шансом.

УДК 821.111-31(73)  
ББК 84 (7 Сое)-44

ISBN 978-5-17-104773-3

Copyright © 2012 by Morgan Matson  
© А. Авербух, перевод на русский язык  
© ООО «Издательство АСТ», 2018

# Глава 1

Я приоткрыла дверь спальни и, убедившись, что в коридоре никого нет, перекинула через плечо ремень сумки. Затем тихо закрыла за собой дверь и, шагая по лестнице через ступеньку, спустилась в кухню. Было девять утра, через три часа запланирован выезд к дому у озера, а я собралась убежать из дому.

Стол в кухне был завален пакетами с продуктами и списками маминых планов. Тут же стояла коробка с отцовскими флаконами оранжевого цвета для хранения лекарств. Стараясь не обращать на внимания на беспорядок, я направилась напрямик к черному ходу. Вот уже несколько лет я не удираю из дому, но была уверена, что это умение сродни навыку езды на велосипеде: учишься раз и навсегда. Правда, не помню, когда я садилась на него в последний раз. В то утро я проснулась в холодном поту, с колотящимся сердцем и могла думать лишь о том, что в любом другом месте мне будет лучше чем дома.

— Тейлор!

Я замерла, обернулась и в противоположном конце кухни увидела Джелси, мою двенадцатилетнюю сестру. На ней были старая пижама и блестящие балетки, но волосы она уже успела собрать в безупречный узел на макушке.

— Чего тебе? — Я шагнула от двери, стараясь принять непринужденный вид.

Она нахмурилась, устала на сумку, висевшую у меня на плече, и посмотрела мне в лицо.

— Что ты делаешь?

— Ничего. — Я прислонилась к стене, что, вероятно, должно было подчеркнуть мою непринужденность, хотя, кажется, никогда в жизни не принимала такой позы. — Чего тебе?

— Не могу найти свой айпод. Ты не брала?

— Нет, — отрезала я, еле удержавшись от того, чтобы сказать, что и пальцем не тронула бы ее айпод с балетной музыкой и записями кошмарной группы «Бентли Бойз», состоящей из трех братьев с идеально зачесанными на бок челками и сомнительными музыкальными талантами, которой она была одержима. — Спроси у мамы.

— Ладно, — медленно произнесла она, продолжая с подозрением глядеть на меня, затем сделала разворот на цыпочках. — Мам!

Едва оказавшись возле двери черного хода, я тут же отпрянула назад. Дверь распахнулась, и в нее попытался протиснуться мой старший брат Уоррен, неся в руках коробку наподобие тех, в какие фасуют товар в булочной, и лоток с кофейными стаканчиками.

— Доброе утро! — поздоровался он.

— Привет, — пробормотала я, с тоской глядя мимо него на улицу. Надо было улизнуть из дома на пять минут раньше и лучше через парадную дверь.

— Мама послала меня за кофе и бубликами. — Брат поставил все принесенное на стол. — Ты ведь с кунжутом любишь?

Я терпеть не могла бублики с кунжутом, которые из всех нас только Уоррену и нравились, но сейчас не собиралась с ним спорить.

— Ну да, — быстро сказала я, — спасибо.

Уоррен взял стакан и отхлебнул кофе. Ему девятнадцать (он на два года старше меня), и он обычно носит брюки цвета хаки и спортивную рубашку с короткими рукавами, будто в любой момент его могут позвать председательствовать на каком-нибудь совете или сыграть партию в гольф.

— Где все? — чуть помедлив, спросил он.

— Понятия не имею, — ответила я, надеясь, что он пойдет разыскивать остальных. Брат кивнул и снова отпил кофе. По-видимому, он никуда не спешил.

— Я, кажется, слышала маму наверху, — сказала я, поняв, что Уоррен намеревается коротать утро, потягивая кофе и глядя в пространство.

— Скажу ей, что вернулся. — Поставив наконец стакан, он направился к двери, но остановился и, стоя ко мне спиной, спросил: — А он уже встал?

— Не знаю, — ответила я небрежно, пожав плечами, будто это был самый обычный вопрос, хотя еще несколько недель назад сама мысль, что отец в такой час мог спать или просто быть дома, показалась бы нелепой.

Уоррен снова кивнул и вышел из кухни. Я бросилась к двери.

Поспешно миновав подъездную дорожку от дома до Гринлиф-роуд, я глубоко вздохнула и самым быстрым спортивным шагом двинулась по тротуару. Может быть, стоило взять машину, но ведь некоторые вещи делаешь по привычке, а последний раз я тайком выбиралась из дому задолго до получения водительских прав.

Я заметила, что по мере удаления от дома постепенно успокаиваюсь. Здравый смысл подсказывал — рано или поздно все-таки придется возвращаться, но сейчас я старалась не прислушиваться к себе, а просто представлять, что этот день, да и все это лето, просто никогда не наступит. И чем дальше я уходила от дома, тем проще мне было в это поверить. Спустя какое-то время, я уже рылась в сумке в поисках солнцезащитных очков, когда услышала металлическое позвякивание и оглянулась.

Сердце у меня слегка екнуло: Конни из белого дома напротив, ровесница моих родителей, выгуливала собаку и приветливо махала мне рукой. Раньше я даже знала ее фамилию, но сейчас не могла вспомнить. Засовывая футляр от очков в сумку, я нащупала что-то, что на поверку оказалось айподом Джелси (ой!), который я, должно быть, схватила, приняв за свой. Избежать встречи с Конни можно было двумя способами — либо, нарушая все мыслимые правила приличия, не обратить на нее внимания, либо отвернуться и бежать в лес. Но что-то мне подсказывало, что и в том, и в другом случае об этом будет незамедлительно доложено маме. Я вздохнула и, когда Конни подошла ближе, заставила себя улыбнуться.

— Привет, Тейлор! — женщина широко улыбнулась. Ее пес, туповатый золотистый ретривер, рвался ко мне, натягивая поводок, шумно дышал и вилял хвостом. Я посмотрела на него и попятилась. Мы никогда не держали собак, так что я любила их лишь в теории и достаточного опыта общения с ними не имела. Передачу для собаководов «Победитель» я смотрела гораздо чаще, чем следовало бы человеку, не имеющему пса, но это мне

не помогало при столкновениях с собаками в реальной жизни.

— Здравствуйте, Конни, — ответила я, сразу начав разворачиваться в надежде, что она поймет, как я спешу. — Рада вас видеть.

— И я тоже, — машинально проговорила Конни, но я заметила, что, по мере того как она разглядывала меня, ее улыбка исчезала. — Сегодня ты какая-то необычная, — отметила она. — Такая умиротворенная, спокойная...

Поскольку Конни видела меня главным образом в форме Стэнвического колледжа — в белой блузке и ключей юбке-шотландке, — естественно, мой вид показался ей необычным, потому что, проснувшись утром, я не удосужилась даже причесаться. На мне были шлепанцы, обрезанные джинсы и застиранная белая футболка с надписью «Команда по плаванию города Лейк-Финикс». Признаться, футболка принадлежала не мне, но я присвоила ее так давно, что уже считала своей.

— Наверно, — сказала я, не переставая улыбаться. — Ну...

— Великие планы на лето? — лучезарно улыбаясь, спросила Конни, по-видимому, не подозревая, что я хочу поскорей закончить наш разговор. Собака, похоже, сообразила, что беседа будет долгой, повалилась к ногам Конни и положила голову на передние лапы.

— Да нет. — Я понадеялась, что на этом мы и разойдемся. Но Конни продолжала вопросительно на меня смотреть, и я, подавив вздох, произнесла: — Сегодня уезжаем в дом у озера на все лето.

— О, замечательно, — выдохнула Конни, — просто чудесно. А где он?

— В Поконах, — ответила я, и она нахмурилась, видимо, пытаясь сообразить, где это, а я добавила: — В горах Поконо, в Пенсильвании!

— А, точно, — она кивнула, но, судя по выражению ее лица, по-прежнему не представляла, где это, что вовсе не удивительно. Семьи некоторых моих друзей тоже владели домами, в которые выезжали на лето, но все они располагались в таких известных местах, как Нантакет или Кейп-Код, а не в горах северо-восточной Пенсильвании.

— Что ж, — Конни продолжала улыбаться, — дом у озера! Это здорово.

Я лишь кивнула, не решаясь ответить, поскольку не хотела возвращаться в Лейк-Финикс. Мое нежелание было настолько сильным, что я сбежала из дома, не имея, по сути, ни плана, ни снаряжения, если не считать айпода сестры.

— Так, — Конни потянула за поводок, отчего ее пес неуклюже поднялся на ноги, — обязательно передавай от меня привет маме и папе. Надеюсь, у них все благополучно, и... — она вдруг умолкла, ее глаза расширились, а щеки слегка порозовели. Я сразу распознала эти признаки, хотя и наблюдала их лишь последние три недели: Конни вспомнила.

Произошедшее не укладывалось у меня в голове, но последствия этого были мне на руку. На следующий же день каким-то образом узнала вся школа, включая учителей, но я так и не поняла, кто и зачем им сообщил. Однако только этой переменной и можно было объяснить тот факт, что я сдала на пятерки выпускные экзамены, в том числе тригонометрию, по которой мне реально грозила отметка «удовлетворительно». И если этого

недостаточно, то вот другой пример: учительница английского, раздавая проверенные экзаменационные работы, положила мою на парту, задержав на ней руку, и мне пришлось посмотреть ей в глаза.

— Тебе сейчас, должно быть, тяжело учиться, — негромко проговорила она, как будто мы были наедине, хотя весь класс ловил каждое слово. — Просто старайся насколько сможешь, хорошо, Тейлор?

Я прикусила губу и самоотверженно кивнула, сознавая, что притворяюсь, делая то, чего она от меня ожидает. Разумеется, за экзаменационную работу я получила «отлично», хотя из «Великого Гэтсби» прочитала только самый конец, да и то по диагонали.

Все изменилось или, вернее, вот-вот должно было измениться. Но пока этого не случилось, и потому слова сочувствия производили странное впечатление, как будто мне говорили: «Как жаль, что у вас сгорел дом», — хотя он стоял невредимый, но рядом, ожидая своего часа, курился уголек.

— Передам, — быстро проговорила я, стремясь избавиться себя от необходимости выслушивать очередной монолог о каком-то знакомом знакомых, который чудесным образом исцелился благодаря акупунктуре/медитации/тофу (не стоит ли и нам попробовать что-нибудь такое?). — Спасибо.

Эти речи произносили благожелательно, с частыми паузами, и я их уже слышать не могла без тошноты.

— Береги себя, — заключила Конни, вкладывая в эти слова особый смысл, и похлопала меня по плечу. В ее взгляде читались жалость, страх и желание держаться от меня подальше — раз это случилось у нас в семье, то может произойти и с ней.

— Вы тоже берегите себя, — я старалась сохранять на лице улыбку.

Она снова махнула мне рукой, и собака потащила ее дальше по улице. Только тогда, перестав улыбаться, я пошла в противоположном направлении, но теперь мне стало казаться, что бегством ситуацию не исправить. Что толку бежать, если тебе упорно будут напоминать о том, от чего ты убегаешь?

Последнее время я не испытывала необходимости удирать из дому, но еще несколько лет назад предпринимала такие попытки довольно часто.

Началось это с пяти лет. Меня раздражало, что мама все внимание уделяла малышке Джелси, а Уоррен не играл со мной. Я ушла, и с тех пор большой мир за подъездной дорожкой манил меня. Я уходила по нашей улице, просто желая узнать, сколько пройдет времени, прежде чем родители заметят мое отсутствие. Меня, разумеется, быстро находили и возвращали домой, но начало было положено и побег стал моим излюбленным ответом на любое огорчение. Эти уходы стали настолько обычным делом, что когда я, обливаясь слезами, объявляла с порога, что ухожу навсегда, мама, едва взглянув на меня, лишь кивала и просила не опаздывать к ужину.

Готовая пострадать, я бы послушала и «Бентли Бойз», лишь бы отвлечься от мрачных мыслей. Я достала айпод сестры и вдруг позади услышала тихое урчание спортивного автомобиля.

Оборачиваясь, я уже знала, что увижу. Тут мне пришло в голову, что с момента ухода из дому, должно быть, прошло больше времени, чем мне казалось. За

рулем серебристой машины с низкой посадкой, улыбаясь, сидел отец.

— Привет, малыш, — помахал он в открытое окно. — Хочешь, прокачу?

Понимая, что разыгрывать бегство из дома теперь просто бессмысленно, я открыла дверь и села рядом с ним. Он посмотрел на меня и приподнял брови.

— Что нового? — задал он свой обычный вопрос.

Я пожалала плечами и уставилась в пол, на серые коврики под ногами, все еще как новенькие, хотя отец ездил на этой машине уже год.

— Знаешь, просто захотелось прогуляться.

Отец кивнул.

— Само собой, — сказал он совершенно серьезно, как будто поверил мне. Но мы оба знали, что это было на самом деле — обычно в подобных случаях меня отыскивал именно отец. Казалось, он всегда знал, куда я отправлюсь, а найдя, не сразу вез меня домой, а сначала кормил мороженым, предварительно взяв обещание не рассказывать об этом маме.

Я пристегнула ремень безопасности. К моему удивлению, отец не развернулся, а поехал в прежнем направлении и затем свернул в центр.

— Куда едем? — спросила я.

— Нам, наверно, не помешает позавтракать, — ответил он и, останавливаясь на красный свет, мельком взглянул на меня. — Почему-то все бублики в доме — с кунжутом.

Я только усмехнулась, и когда мы подъехали к кафе «Стэнвич-Дели», вошла следом за отцом. Народу было много. Отец встал в очередь, а я ждала в сторонке, пока он закажет и расплатится. Блуждая взглядом по залу,

я заметила Эми Карри, стоявшую ближе к началу очереди и державшую за руку высокого симпатичного парня в футболке с надписью «Колледж Колорадо». Я не очень хорошо знала Эми, которая только прошлым летом вместе с мамой и братом переехала в дом на нашей улице, но она улыбнулась и помахала мне, а я в ответ — ей.

Подошла наша очередь. Отец, расплачиваясь, что-то сказал, и кассир, молодой парень, рассмеялся. При взгляде на отца нельзя было представить, что с ним что-то всерьез неладно. Я посмотрела, как он бросил сдачу в банку для чаевых, стараясь не замечать ни худобы, ни слегка желтоватого оттенка кожи, ни утомленного вида, и глубоко вздохнула, изо всех сил стараясь не думать о том, что, по прогнозам врачей, жить ему осталось примерно три месяца.

## Глава 2

— Нам обязательно это слушать? — в третий раз за последние десять минут простионала Джелси с переднего пассажирского сиденья.

— Можешь узнать что-нибудь новое, — сказал Уоррен с водительского сиденья. — Верно, Тейлор?

Я вытянулась на заднем сиденье и после этих слов опустила на глаза солнцезащитные очки и прибавила громкость айпода. От нашего дома в Стэнвиче (штат Коннектикут) до Лейк-Финикса всего три часа езды, но мне казалось, что более долгой поездки у меня в жизни не бывало. И поскольку брат вел машину как пенсионер (однажды ему выписали штраф за слишком медленную езду), мы тащились более четырех часов.

В старом, отделанном деревянными панелями «ленд круизере», который обычно водили мы с Уорреном, нас сидело всего трое. Родители поехали впереди на маминой машине, набив ее запасами на все лето. Большую часть пути я старалась не обращать внимания на пререкания брата и сестры из-за того, что именно слушать. Джелси не желала ничего, кроме «Бентли Бойз», а Уоррен требовал, чтобы поставили его компакт-диск с «Великими лекциями». Брат победил в последнем раунде, и лектор стал монотонно, с британским ак-